

1 - اراء و تعقيبات

ملاحظات عامة حول : مصطلحات الخرسانة (*) الموضوعة من قبل المركز السويدي للمصطلحات التقنية اللسان العربي - العدد 23

للسنة الدكتور محمد فضل الرفاعي

جامعة حلب - سوريا

- استعمال عدة كلمات عربية في وزنها الاجنبي الاصلي (مثل فورم - مونورايل - بدروم - تانك - فلتر) من لغات مختلفة وهي كلمات لها مقابلها العربي الفصيح الدارج (فورم = قالب، مونورايل = سكة أحادية، بدروم = قبو، تانك = خزان، فلتر = مرشح) الخ.
- هناك عدة مصطلحات وضعت في اللغة العربية تباين تماماً المعنى العلمي المقصود من الكلمة الأجنبية. يبدو من ذلك أن المعنى العلمي لم يدرس بعناية قبل البحث عن المصطلح العربي.
- لم ترَ في البحث عن المصطلحات العربية الأوزان القياسية الدارجة لاسم الآلة والمكان او اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبه بالفعل.
- لم تستخدم مفردات اللغة العربية الغزيرة في وضع المصطلحات فجاءت ركيكة في مجملها ولم يستخدم التشكيل.
- هناك تباين في عدة مصطلحات بين الكلمة الانجليزية وما يقابلها بالفرنسية يبدو من ذلك أن عملية المقارنة بين الانجليزية والفرنسية لم تتم في الأصل.
- لا يوجد ثبات في استعمال المصطلح العربي الواحد في الواقع المختلفة، اذ استعملت مقابل كلمة الانجليزية واحدة مصطلحات مختلفة في مجالات متعددة.
- ان المصطلحات الموضوعة من قبل المركز السويدي للمصطلحات التقنية بدائية جداً ولا يمكن اعتبار الانسبة ضعيلة منها صالحة للاستعمال، وكان من الأفضل دراستها دراسة دقيقة قبل نشرها.
- هناك أخطاء مطبعية في المصطلحات الأجنبية والعربية لاتخفي على القارئ المتمكن لكنها قد تمر غير ملحظة بالنسبة للقاريء العادي.

(*) الملاحظات المستندة من أسر العمل في (معجم الهندسة المدنية/للدكتور محمد فضل الرفاعي)

١ - مصطلحات من معجم الهندسة المدنية للدكتور محمود فيصل الرفاعي
 لتصحيح (مصطلحات الخرسانة) - المركز السويدي للمصطلحات التقنية - اللسان العربي
 العدد ٢٤.

الصفحة أو رقم الكلمة	المصطلح الانجليزي	مصطلح المذكر السويدي	مصطلح الدكتور محمود فيصل الرفاعي مع ملاحظات	المعنى العلمي للكلمة
12	setting	شك	(شك، تجمد، تصلب).	الحالة التي تصلها عجينة الاستهت بعد أن تفقد لذتها
13	blended cement	اسمنت مخلط	(استهت مخلوط)	استهت مائي مكون بشكل أساسى من مزيج منتظم ودقائق من خبث الفرن العالى مع جير الكلس المطفأ أو من الاستهت البورتلاندى مع خبث الفرن العالى
21	carbonation	تكوين الكربون	(تكون الفحمات) كلمة تكون تعنى أن المادة هي ناتجة، كما أن نتيجة التفاعل تكون الفحمات لا الكاربون وهو الفحم	تفاعل بين ثاني أكسيد الفحم وهيدرو أكسيد لتكون فحمات خاصة في عجينة الاستهت أو تفاعل مع مركبات الكالسيوم ليعطي فحمات الكلسيوم
A2	aggregate	ركام رصاص	(مواد حبيبة، حبيبة) كلمة ركام لغريا تغير القياس الكبير للقطع ولا يصح استعمالها هنا	مواد كالرمل والبحص والحجارة المكسرة وخبث الحديد تستعمل مع الوسط الاستهت لتكوين الملاط والخرسانة
39 47	contaminated particle size	به شوائب حجم الحبيبة	(ملوث، مشوب) (قياس الحبيبة) يفضل الحافظة على حجم الكلمة volume	
A3-1	agressive water	ماء به مواد هاجم	ماء مخرب، فتاك مخرب عدواني	ماء به مواد تضر الخرسانة
A4-8	waterproofing compound	مركبات لعزل المياه	مركب كثافة	

الصفحة أو رقم الكلمة	المصطلح الانجليزي	مصطلاح المركز السويدي	مصطلاح الدكتور محمود فيصل الرفاعي مع ملاحظات	المعنى العلمي للكلمة
B2	low concrete	خرسانة عادية	خرسانة خفيفة low concrete لابوجد وأنا يوجد	خرسانة تزن واحدة الحجم منها . بعد التجفيف أقل من 3 كغ/م ³
	minimum cement content	أدنى كمية استه محتواه	المحتوى الأدنى الاسته	
	water cement ratio	نسبة الماء إلى الأسمنت	نسبة الماء إلى الاسته	
B3	batching of materials	جموعات المواد المكونة للخرسانة	(عيار، خلطات) مكونات الخرسانة	
	separate batching weigh	تقسيم بالوزن المفصل	تعبير وزني منفصل (الصفة للتعبير ولبيت للوزن)	وزن مختلف مكونات الخلطة الخرسانية افراديا كلاما والمواد الخبيثة والمضادات في حالة استعمالها
C3	settling	هبوط	إن كلمة هبوط تقابل كلمة slump في الانجليزية في مجال شاغلة الخرسانة	قياس تماسك مزيج خرسانة طريقة يقاس الهبوط للعينة بعد رفع غرrostوط الهبوط فورا (في حدود 6 ملتر)
	stability	تماسك	استقرار	
	curing	معالجة	معالجة، انضاج	محافظة على رطوبة وحرارة حول الخرسانة في مدة معينة لضمان تباه كاف للمواد الاستهنية وتصلب جيد للخرسانة
D2	frost damage	دمار بالصقيع	تضrr بالصقيع	
D5	forms	فورمات	قوالب	

D5 E	curing hood cylinder strength	فتره المعالجه قوة الاسطوانة	غطاء الانضاج (مقاومة اسطوانية) تفضل الترجمة عن الفرنسية هنا لأنها تفيد المعنى العلمي	مقاومة اعظمية مقاشه لعينه اسطوانية من الخرسانة لتأثير حولة ضغط محوري يعبر عنها بالقوة على واحدة السطح وهي المستعملة في حسابات التصميم
	unilateral pressure water	ضغط الماء في اتجاه عرضي	ضغط مائي من جانب واحد	
	destructive testing	تجارب مدمرة للعينة	اختبار مثير للعينة	
	dispersion of strength	انتشار القوة	تشتت المقاومة	
		تكوين القوة	إن كلمة انتشار تعني أن القوة الموجدة وانتشرت بينها تنفيذ كلمة تشـتـت ضعـفـ المقاـوـمةـ وهو المقصود من المعنى	
	development of strength		نمو المقاومة كلمة نمو تفيد الاستمرار مع التزايد وهو المقصود بالمعنى العلمي	تزايد مقاومة الخرسانة مع الزمن
	cube strength	قية المكعب	مقاومة مكعبية (انظر مقاومة اسطوانية)	
	impermeability	عدم النفاذية	كثافة	
F2	belt crane skip conveyer crane bucket	سير نقل كباش أو وعاء النش	(شريط، حزام) ناقل دلو الرافعة	
	concrete pump	طلمبة ضخ خرسانة	مضخة خرسانة	
	concrete barrow	برويطة	عربة يدوية للخرسانة	
	compaction	مونورايل	سكة أحادية	
H	monorail	الدملك	رص	
	basement slab	بلاطة البدروم	بلاطة القبو (كلمة بدروع كلمة تركية تعني القبو)	

	balcony slab	بلاطة البلكون	بلاطة الشرفة	
	flat plate floor	سقف بدون كمرات	بلاطة ملساء المصطلح يختلف عن الكلمة الفرنسية plancher champignon (بلاطة فطرية)	بلاطة بدون جواز ظاهرة تستعمل فيها قطع مسبقة الصنع مفرغة
	pile footing	أساس خازوفي	بلاطة رؤوس الأوتاد (انظر الكلمة الفرنسية المقابلة.)	بلاطة خرسانة تصب فوق رؤوس الأوتاد التي تشكل الأساس في أرض ضعيفة لجعل تحملها مشتركة
	wearing surface	سطح معرض	سطح اهترائي	
	terrazzo surface	أرضية من الترازو	أرضية فينساء	
	formwork vibration	هز للشدة	هز قالب، رج قالب	
	dummy joint		فاصل كاذب، فاصل منقوص	فاصل اصطناعي لاينفذ لكامل عمق القطعة المصووبة مهمته مكافحة شرق الانكماش السطحية في الخرسانة
	rolling	دحرجة	دخل ويقال حدل احدى معاني rolling هي دحرجة ولكنها لاتصل هنا	عملية اصرار دولاب أو دولاب ثقيلة على سطح لزيادة رصده قد ترافق بثرة الماء

* * *

تعقيب على : أسماء الشهور من خلال الاصلية والتراث للدكتور عمر موسى باشا،
المنشور في العدد 20 من مجلة (اللسان العربي)

— بقلم : عثمان الناصر الصالح / السعودية —

« إن البحث في أسماء الشهور.. لم يبحث إلا الشهور المتداولة في سوريا والعراق... ولم يذهب الدكتور عمر موسى باشا في الحديث عنها ولا عن الشهور الأخرى لغير سوريا والعراق .. ولا عن الشهور العربية القديمة وأسباب تسميتها كجمادي ورمضان وشعبان إلى آخر الشهور، يوم كانت شمسية وبرجية أو